

วารสารข่าวสารการใช้ชีวิตประจำวันสำหรับชาวต่างชาติ

อะยาสะเหตุเดย์ あやせトウテイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเงะโกะโจโฮชิเรียวะยาสะเหตุเดย์ซัคคิเซอิอินไค
ทะเงะโกะโจโฮชิเรียวะยาสะเหตุเดย์ซัคคิเซอิอินไค

へんしゅう ほんこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいはいんかい
編集・発行 : 多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ชุดแนะนำเพื่อนๆ จากทั่วโลก

世界の友だちシリーズ



คุณมนีนวงศ์ (เกิดที่ประเทศลาว)

มานิบอนสัน (ลาวอส出身)

自分のレストランを準備中

มานิบอนสันは 21年前にラオスから日本に
来ました。来日してから半年間、日本語の勉強
を頑張った後、裁縫やお弁当配達など様々な
仕事をしながら、3人のお子さんを育てまし
た。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、
寺尾で MANY ASIA SHOP を開きました。
お店では、日本ではあまり見かけないラオスや
タイの食材のほか、手作りのラオス菓子も
販売しています。今は、念願だった自分の
レストランを作るために準備中で、ラオス
料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは？」と聞くと、
「毎日が楽しみ！」との答えが。日曜日に
家族で集まってご飯を食べたり、お店で誕生
会を開いたりするのが楽しいとのこと。特
に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい！」と
笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

กำลังเตรียมพร้อมเพื่อเปิดร้านภัตตาคารของตนเอง

คุณมนีนวงศ์ได้เดินทางจากประเทศลาวมาญี่ปุ่นเมื่อ 21 ปีที่แล้ว
และหลังจากที่ได้เดินทางมาประเทศญี่ปุ่นแล้วก็ใช้เวลา ใช้ความพยายาม
ในการเรียนภาษาญี่ปุ่นนานอยู่ถึง 1/2 ปี หลังจากนั้นก็ได้ทำงานเกี่ยวกับ
งานด้านการเย็บปักถักร้อย งานส่งข้าวกล่องโอเบนไต้ไปพร้อมกับเลี้ยงลูก
ไปด้วยอีก 3 คน

เมื่อประมาณ 6 ปีก่อนคุณมนีนวงศ์ได้มีความคิดที่ว่า อยากมีร้าน
เป็นของตัวเอง ต่อมาจึงได้เปิดร้าน MANY ASIA SHOP ที่เมืองเทราโอะ
ขึ้น ภายในร้านจะมีสินค้า อาหารต่างๆขาย ที่ผลิตจากประเทศไทยและ
ประเทศลาว ซึ่งไม่ค่อยมีให้เห็นบ่อยนักในประเทศญี่ปุ่น และนอกจากนี้ยัง
ได้ทำขนมแบบดั้งเดิมของประเทศลาวฝีมืออร่อยๆขายอีกด้วย ปัจจุบันอยู่
ในระหว่างการเตรียมพร้อมเพื่อที่จะเปิดร้านภัตตาคารเพื่อขายอาหารไทย
อาหารลาวในรูปแบบต่างๆ

เมื่อเจ้าหน้าที่ที่ไปสัมภาษณ์ได้สอบถามว่า 「ในช่วงหลังๆนี้
สนุกกับการทำกิจกรรมอะไรบ้าง?」 คุณมนีนวงศ์ตอบกลับมาว่า 「สนุก
ทุกๆวันนะ ที่ว่าสนุกเพราะว่า ทุกวันอาทิตย์สมาชิกครอบครัวจะมารวมตัวกัน
รับประทานอาหารพร้อมหน้าพร้อมตากัน และที่น่ายินดีมากที่สุด ก็คือ
จะมีงานฉลองวันเกิดเพื่อน ที่มีกำหนดจะฉลองในปีหน้านี้ !」
ซึ่งรู้สึกประทับใจมากที่สุดที่พูดให้เราฟังด้วยสีหน้าที่เต็มเปี่ยมไปด้วยรอยยิ้ม
และดูมีความสุขอย่างสิ้นเหลือ

เอกสารนี้มีแจกฟรีที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ และนอกจากนี้ยังมีแจกฟรีที่ อะยาสะทาวนิฮิลส์
(ชั้น 1 ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์) AVEสาขาอะยาสะ ที่ทำการไปรษณีย์อะยาสะ (ใกล้กับตู้ ATM) ชิมินสปอร์ตเซนเตอร์ (โรงยิม)



ขอเชิญทุกท่านมาร่วมกิจกรรมงานเทศกาลอะยาสะโคคุไซเฟสติวัลด้วยกัน, มาสนุกสนานด้วยกัน

งานอะยาสะโคคุไซเฟสติวัล ครั้งที่ 18 มีกำหนดการจัดงานตามรายละเอียดดังต่อไปนี้ สถานที่จัดงานครั้งนี้มีความสำคัญเพื่อการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม และทำกิจกรรมนานาชาติร่วมกันระหว่างชาวญี่ปุ่นและชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ จึงขอเรียนเชิญทุกท่านมาร่วมกิจกรรมด้วยกันมากๆ

◆ วัน/เวลา วันที่ 26 กุมภาพันธ์ปี 2017 (วันอาทิตย์)

< เข้าใช้สถานที่ได้ 12:00 เริ่มการแสดงต่างๆ • เริ่มการแสดงตั้งแต่เวลา 12:30 • การแสดงเสร็จสิ้นเวลา 15:45 >

สถานที่ อะยาสะโอเอเนฮงกะโคคุง โซออส (เข้าใช้สถานที่ฟรี)

◆ ประกาศรับสมัครคนที่จะมาทำกิจกรรม

ขณะนี้กำลังประกาศรับสมัครผู้เข้าร่วมในการทำกิจกรรม ไม่ว่าจะเป็นรายบุคคล หรือกลุ่มกิจกรรมต่างๆที่อาศัยทำงานหรือกำลังศึกษาอยู่ในเมืองอะยาสะ มีคุณสมบัติสามารถสมัครเข้ามาได้ (ไม่กำหนดสัญชาติหรืออายุแต่อย่างใด) ขอเชิญสมัครเข้าร่วมกันมากๆ ระยะเวลาสมัครได้ไปถึงวันที่ 16 ธันวาคม ปี2016 (วันศุกร์)



- ① การแข่งขันการพูดสุนทรพจน์ ⇒ ชาวต่างชาติพูดเป็นภาษาญี่ปุ่น ชาวญี่ปุ่นพูดเป็นภาษาต่างประเทศ พูดในหัวข้ออิสระ อะไรก็ได้
- ② การแสดงการเต้นรำจากทั่วโลก การแสดงเครื่องดนตรีต่างๆ (หัวข้ออิสระ อะไรก็ได้)

ประกาศรับสมัครเจ้าหน้าที่ /อาสาสมัครมาช่วยบริหารในวันงาน ⇒ จัดตั้งสถานที่ การดูแลความเรียบร้อยในงาน ช่วยเหลือในการดำเนินการของงาน แจกอาหารและเครื่องดื่ม เป็นต้น

ติดต่อสอบถามได้ที่ สำนักงานอะยาสะโคคุไซเฟสติวัลจิคโคอิอินโค (อยู่ที่ว่าการอำเภออะยาสะ ซึมินเคียวโดกะ) โทรศัพท์ 0467-70-5640

「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日)〈開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分〉

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→ 会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel.0467-70-5640)まで。



【เกี่ยวกับล่ามแปลภาษา】

. ที่ว่าการเมืองอะยาสะให้บริการล่ามแปลภาษาฟรี (เฉพาะภาษาโปรตุเกส ภาษาเวียดนาม ภาษาสเปน) หากประสงค์จะใช้บริการ กรุณาติดต่อได้ที่ว่าการเมืองอะยาสะ ชั้น 2 (โทรศัพท์ 0467-70-5640) ขณะนี้ที่ว่าการเมืองอะยาสะ ชั้น 1 ฟูกุชิโซมุกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5614) มีล่ามแปลภาษา แผนกให้คำปรึกษาเงินช่วยเหลือค่าครองชีพ (เชกัตซึโฮะโกะ) (เฉพาะภาษาเวียดนาม ไม่ประจำ) หากไปติดต่อขอคำปรึกษาหรือยื่นคำร้องขอความช่วยเหลือ คุณใช้บริการนี้ได้

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

「ทะเงงโกะนาบิ คานากาวะ」 มาใช้บริการให้เป็นประโยชน์กันเถอะ !

-- ให้บริการข้อมูลข่าวสารเป็นภาษาต่างประเทศ 4 ภาษา และภาษาญี่ปุ่นที่เข้าใจง่าย --

「ทะเงงโกะนาบิ คานากาวะ」 คือ การให้บริการสอบถามข้อมูลทางโทรศัพท์ เกี่ยวกับ 「การประกันสุขภาพการแพทย์」 「การให้ความช่วยเหลือการเลี้ยงดูบุตร」 「ภัยธรรมชาติ」 เป็นต้น สามารถสอบถามได้ 1.ภาษาอังกฤษ 2.ภาษาจีน 3.ภาษาทากาล็อก 4.ภาษาเวียดนาม 5.ภาษาญี่ปุ่นที่เข้าใจง่าย ไม่เสียค่าใช้จ่ายฟรี ขอเชิญมาใช้บริการกันให้มากๆ

◆ภาษาและวันที่ให้บริการ

1.ภาษาอังกฤษ : อังคาร พุธ ศุกร์ 2.ภาษาจีน : จันทร์ พุธ พุธ

3.ภาษาทากาล็อก : พุธ ศุกร์ 4.ภาษาเวียดนาม : จันทร์ อังคาร

5.ภาษาญี่ปุ่นที่เข้าใจง่าย : จันทร์ ~ ศุกร์



◆หมายเลขโทรศัพท์ : **045-316-2770**

◆เวลาที่ให้คำปรึกษา 9 : 00~12 : 00, 13 : 00~16 : 00

(ยกเว้น วันเสาร์ วันหยุดราชการ ช่วงวันหยุดสงท่ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ และวันหยุดของเคมมินเซนเตอร์)

◆สถานที่ 〒221-0835 โยโกฮามะชิ คานากาวะชิ ริยะมาจิ 2-24-2 คานากาวะเคมมินเซนเตอร์ 13F

ทะเงงโกะชิเอนเซนเตอร์ อยู่ในเคมมินเซนเตอร์

★มีแผนกที่ให้คำปรึกษา รับคำปรึกษาจนถึงเวลา 17 : 45 น.

(ตั้งแต่ 16 : 00 ให้ปรึกษาโดยใช้ภาษาญี่ปุ่นที่เข้าใจง่าย) เนื้อหารายละเอียดเกี่ยวกับ 「ทะเงงโกะนาบิ คานากาวะ」

ดาวน์โหลดได้ที่ <http://www.kifjp.org/kmlc> ให้บริการข้อมูลเป็นภาษาต่างประเทศ 5 ภาษาตามที่กล่าวข้างบน

「多言語ナビかながわ」の活用を！

—— 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ——

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆対応言語と曜日

①英語：火曜・木曜・金曜 ②中国語：月曜・水曜・木曜

③タガログ語：水曜・金曜 ④ベトナム語：月曜・火曜 ⑤やさしい日本語：月曜～金曜

◆電話番号 **045-316-2770**

◆受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時 (土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

◆住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階

多言語支援センターかながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受け付けます。(午後4時からやさしい日本語のみの対応です。) なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URLからダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc> (上記の5言語で対応しています。)



【เกี่ยวกับเอกสารภาษาต่างประเทศ】

ที่ว่าการอำเภอลงชั้น 1 ที่ห้องโถงชิมินฮอล ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



การเตรียมความพร้อมรับมือภัยธรรมชาติ หากเกิดแผ่นดินไหวหรือไฟไหม้

-- ขอแนะนำ 「โบไซไกโดะ」 (ภาษาต่างประเทศ) --

หากเกิดแผ่นดินไหวหรือไฟไหม้ชาวต่างชาติควรปฏิบัติตัวอย่างไร หรือควรมีการเตรียมตัวกันอย่างไรบ้างขณะที่ใช้ชีวิตประจำวัน โดยปกติ ทางเมืองอะยาสะได้จัดทำ 「โบไซไกโดะ (แนะนำการป้องกันภัยธรรมชาติ)」 (ฉบับภาษาต่างประเทศ 9 ภาษา)

- ◆ภาษาต่างประเทศ : ①.ภาษาอังกฤษ ②.ภาษาโปรตุเกส ③.ภาษาไทย ④.ภาษาลาว ⑤.ภาษาเกาหลี ⑥.ภาษาจีน ⑦.ภาษาสเปน ⑧.ภาษาเวียดนาม ⑨.ภาษากัมพูชา
- ◆เนื้อหา :
 - ไฟไหม้ กรณีฉุกเฉิน การกู้ภัย และวิธีการรายงานแจ้งภัย
 - หากเกิดไฟไหม้
 - วิธีการใช้เครื่องดับเพลิง
 - ข้อมูลพื้นฐาน 10 ข้อที่จะปกป้องตัวเองจากกรเกิดแผ่นดินไหว
 - การเตรียมพร้อมรับมือกับสิ่งที่จะเกิดขึ้นได้หนึ่งในหนึ่งหมื่น%

ปัจจุบันมีสำเนา โบไซไกโดะ (แนะนำการป้องกันภัยธรรมชาติ)นี้วางแจกอยู่ที่ว่าการอำเภออะยาสะ แผนกโบไซไกโดะ (ที่ว่าการอำเภอ อาคารสำนักงาน ชั้น 2) สามารถขอรับได้ หรือคุณสามารถดาวน์โหลดได้ที่ URL ใดๆก็ตามทุกคนควรมีโบไซไกโดะ เล่มหนึ่งที่อยู่ในมือ เพื่อเตรียมความพร้อมทุกขณะหากเกิดเหตุการณ์ฉุกเฉินขึ้น

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennogogaido.pdf>

<ติดต่อสอบถามได้ที่ : ที่ว่าการอำเภออะยาสะ แผนกโบไซไกโดะ โทรศัพท์ 0467-70-5641 >



火災や地震の災害に備えるために 「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハンガール ⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語
- ◆主な内容
 - 火災、救急、救助時の通報の仕方
 - 火災が起きたら
 - 消火器の使い方
 - 地震から身を守る10か条
 - 万一来て

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennogogaido.pdf>

<問い合わせ : 綾瀬市役所 防災対策課 Tel0467-70-5641 >

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป • สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ 次号の予定・問い合わせ先

มีกำหนดจัดทำวารสารครั้งต่อไป คือเดือนกุมภาพันธ์ ปี2017 หากมีข้อคิดเห็นหรือคำติชมประการใดเกี่ยวกับการจัดทำวารสารนี้ ติดต่อได้ที่ว่าการอำเภออะยาสะ ชิมินเคียวโดกะ จิจิเคียวโดกันโด โทรศัพท์0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へでんわ 電話 0467-70-5640 FAX : 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยาสะทูเดย์นี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ ในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิตอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะอาดสบายมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัครหลายท่าน
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として

เอกสารข้อมูลภาษาต่างประเทศ สามารถดาวน์โหลดย้อนหลังได้ที่เว็บไซต์ของที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。